



## ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

### 1. ΓΕΝΙΚΑ

|  |   |                           |                |
|--|---|---------------------------|----------------|
| <b>ΣΧΟΛΗ</b>                                     | ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ   |                           |                |
| <b>ΤΜΗΜΑ</b>                                     | ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ   |                           |                |
| <b>ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>                           | Προπτυχιακό   |                           |                |
| <b>ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>                         | LT-5217   | <b>ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>    | 5 <sup>ο</sup> |
| <b>ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>                          | Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά – Αγγλικά Ι  |                           |                |
| <b>ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ</b>      | <b>ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>  | <b>ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ</b> |                |
| Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις               | 2   | 2                         |                |
| <b>ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>                       | Ειδίκευσης  |                           |                |
| <b>ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>                           | Υποχρεωτικό   |                           |                |
| <b>ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ</b>                   | -   |                           |                |
| <b>ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ</b>          | Αγγλικά / Ελληνικά  |                           |                |
| <b>ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS</b> |   |                           |                |
| <b>ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)</b>        | <a href="https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/lt-5217/">https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/lt-5217/</a> |                           |                |
| <b>ΣΕΛΙΔΑ E CLASS</b>                            |   |                           |                |

### 2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

|  |
|--|
| <b>Μαθησιακά Αποτελέσματα</b>  |
| Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές θα μπορούν να: <ul style="list-style-type: none"><li>κατανοούν το ιδιαίτερο περιβάλλον μέσα στο οποίο λειτουργεί ο μεταφραστής της λογοτεχνίας, ερχόμενος σε επαφή με δυο λογοτεχνικές παραδόσεις</li><li>διακρίνουν τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των κύριων ειδών λογοτεχνικής έκφρασης</li><li>κατανοούν τη σύνθετη φύση της λογοτεχνικής μετάφρασης, τις δυσκολίες που αντιμετωπίζει, αλλά και δημιουργικές δυνατότητες που έχει ο μεταφραστής λογοτεχνικών κειμένων</li><li>συντάσσουν paratexts που συχνά συνοδεύουν απαραίτητα τα λογοτεχνικά μεταφράσματα, και να αντιλαμβάνονται τον έντονο διάλογο θεωρίας και πράξης, καθώς και την εγγύτητα του κριτικού με τον μεταφραστή λογοτεχνίας</li><li>μεταφράζουν λογοτεχνικά κείμενα μεσαίας δυσκολίας από τα ελληνικά προς τα αγγλικά, σεβόμενοι τις ιδιοσυγκρασίες τους και τις παραμέτρους ύφους του συγγραφέα, και παράγοντες χρόνου έκδοσης, και ευρύτερα, λογοτεχνικών ρευμάτων στα οποία ενδεχομένως ανήκει το πρωτότυπο</li><li>αντιμετωπίζουν αποτελεσματικά προκλήσεις που σχετίζονται με τη μετάφραση διαλέκτων, λογοπαιγνίων και πολιτισμικών ενδεικτών, με αναφορά στο πλήθος θεωρητικών προσεγγίσεων και μεταφρασεολογικής σκέψης που έρχονται να σχολιάζουν το φαινόμενο της λογοτεχνικής μετάφρασης</li></ul> |
| <b>Γενικές Ικανότητες</b>  |
| <ul style="list-style-type: none"><li>Εργασία σε διεθνές περιβάλλον</li></ul>  |

### 3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Σε αυτό το εξάμηνο, θα προσεγγίσουμε την μετάφραση της λογοτεχνίας, μέσω της επεξεργασίας ποιητικών και



πεζών κειμένων σύγχρονων Ελλήνων συγγραφέων. Από τους φοιτητές ζητείται να προετοιμάσουν μεταφράσεις κάθε εβδομάδα, να συνεργαστούν σε μεταφράσεις στην τάξη όπου εξετάζονται τα γλωσσικά, πραγματολογικά και υφολογικά ζητήματα που ανακύπτουν, καθώς και να συμμετέχουν ενεργά στην ανάλυση και σύγκριση υπαρχουσών λογοτεχνικών μεταφράσεων. Αυτό συνδυάζεται με την μελέτη σχετικών μεταφραστικών θεωριών αλλά και προσεγγίσεων από το χώρο τον λογοτεχνικών/πολιτισμικών σπουδών, αποσκοπώντας στην κατανόηση των στενών σχέσεων θεωρίας και πράξης.

**1η εβδομάδα:** ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ: ΣΗΜΕΙΑ ΕΠΑΦΗΣ

**2η εβδομάδα:** ΚΕΙΜΕΝΑ, ΣΤΟΧΟΙ, ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΠΑΡΑΔΟΣΗ

**3η εβδομάδα:** ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΚΑΙ ΕΜΠΕΙΡΙΕΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

**4η εβδομάδα:** ΓΥΡΩ ΑΠΟ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: ΠΡΟΣΛΗΨΗ ΚΑΙ ΚΡΙΤΙΚΗ

**5η εβδομάδα:** ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗΣ ΚΑΙ ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: ΜΟΡΦΕΣ ΚΑΙ ΤΑΥΤΟΤΗΤΕΣ

**6η εβδομάδα:** ΕΡΕΥΝΑ/ΕΡΓΑΣΙΕΣ, I

**7η εβδομάδα:** ΑΝΑΜΕΣΑ ΣΕ ΖΩΗ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

**8η εβδομάδα:** ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ, I: ΔΙΗΓΗΜΑ

**9η εβδομάδα:** ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ, II: ΜΥΘΙΣΤΟΡΗΜΑ

**10η εβδομάδα:** ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ, III: ΜΥΘΙΣΤΟΡΗΜΑ

**11η εβδομάδα:** ΠΕΡΙΟΧΕΣ ΠΑΙΔΙΚΗΣ ΚΑΙ ΝΕΑΝΙΚΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ, I

**12η εβδομάδα:** ΠΕΡΙΟΧΕΣ ΠΑΙΔΙΚΗΣ ΚΑΙ ΝΕΑΝΙΚΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ, II

**13η εβδομάδα:** ΕΡΕΥΝΑ/ΕΡΓΑΣΙΕΣ, II



#### 4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

|   |   |               |                 |           |    |                         |    |                    |   |               |  |                           |    |                         |           |           |  |
|---|---|---------------|-----------------|-----------|----|-------------------------|----|--------------------|---|---------------|--|---------------------------|----|-------------------------|-----------|-----------|--|
| <b>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ</b>                               | Πρόσωπο με πρόσωπο  |               |                 |           |    |                         |    |                    |   |               |  |                           |    |                         |           |           |  |
| <b>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ</b> | Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία   |               |                 |           |    |                         |    |                    |   |               |  |                           |    |                         |           |           |  |
| <b>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>                           | <table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>8</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>16</td></tr><tr><td><b>Σύνολο Μαθήματος</b></td><td><b>50</b></td></tr><tr><td>(ECTS: 2)</td><td></td></tr></table> | Δραστηριότητα | Φόρτος Εξαμήνου | Διαλέξεις | 13 | Εργαστηριακές Διαλέξεις | 13 | Μελέτη και Ανάλυση | 8 | Βιβλιογραφίας |  | Εξάσκηση και Προετοιμασία | 16 | <b>Σύνολο Μαθήματος</b> | <b>50</b> | (ECTS: 2) |  |
| Δραστηριότητα   | Φόρτος Εξαμήνου   |               |                 |           |    |                         |    |                    |   |               |  |                           |    |                         |           |           |  |
| Διαλέξεις   | 13  |               |                 |           |    |                         |    |                    |   |               |  |                           |    |                         |           |           |  |
| Εργαστηριακές Διαλέξεις                               | 13  |               |                 |           |    |                         |    |                    |   |               |  |                           |    |                         |           |           |  |
| Μελέτη και Ανάλυση                                    | 8   |               |                 |           |    |                         |    |                    |   |               |  |                           |    |                         |           |           |  |
| Βιβλιογραφίας   |   |               |                 |           |    |                         |    |                    |   |               |  |                           |    |                         |           |           |  |
| Εξάσκηση και Προετοιμασία                             | 16  |               |                 |           |    |                         |    |                    |   |               |  |                           |    |                         |           |           |  |
| <b>Σύνολο Μαθήματος</b>                               | <b>50</b>   |               |                 |           |    |                         |    |                    |   |               |  |                           |    |                         |           |           |  |
| (ECTS: 2)   |   |               |                 |           |    |                         |    |                    |   |               |  |                           |    |                         |           |           |  |
| <b>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ</b>                            | Εβδομαδιαίες μεταφράσεις λογοτεχνικών κειμένων και εξαμηνιαία ατομική απαλλακτική εργασία αποτελούμενη από μετάφραση λογοτεχνικού κειμένου επιλογής του φοιτητή, συνοδευόμενη από εκτενές κείμενο σχολιασμού που εστιάζει στις σχέσεις ανάμεσα στην πράξη και την θεωρία της λογοτεχνικής μετάφρασης.   |               |                 |           |    |                         |    |                    |   |               |  |                           |    |                         |           |           |  |

#### 5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Eco, Umberto (2003) *Εμπειρίες Μετάφρασης* (μτφ. Έφη Καλλιφατίδη). Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.
- France, Peter (ed.) (2000) *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Schulte, Rainer and Biguenet, John (eds) (1992) *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: University of Chicago Press.
- Landers, Clifford (2001) *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters.